



# La formation par imitation : une expérience inusitée

Converti temporairement en dactylo, un novice apprend « comment on fait réellement »

par Claude Bédard  
et Michel Vallée

**P**eut-on apprendre par imitation ? Bien sûr, et c'est même là un des mécanismes d'apprentissage les plus efficaces. Pourtant, on ne peut pas dire que ce mécanisme soit tellement utilisé pour la formation des traducteurs, tant à l'université qu'en cours d'emploi ; chacun s'acharne à réinventer la roue... corrigé au passage par le professeur ou le réviseur, mais quand même.

À la recherche d'un raccourci, nous avons récemment tenté une expérience assez inusitée. Deux acteurs : un traducteur débutant équipé d'un appareil de traitement de texte, et un traducteur confirmé travaillant à la dictée. Celui-ci fait

« débobiner » son premier jet par le débutant, puis il lui confie l'entrée des révisions subséquentes. L'expérience nous a semblé concluante, pour diverses raisons.

■ Le traducteur débutant en profite pour s'entraîner à mieux utiliser ce qui sera vraisemblablement l'outil de travail de toute sa carrière : le traitement de texte. Quant à la vitesse de frappe, une production intensive constitue une excellente occasion de l'améliorer.

■ Le traducteur débutant a l'occasion de voir du « vrai » : en quoi consistent les textes à traduire dans la pratique, à quoi ressemble le produit final d'un traducteur d'expérience... Il a aussi l'occasion d'assister « en direct » à toutes les étapes du

travail d'un professionnel, du premier jet de dictée au polissage final sur papier. Enfin, il constate comment un traducteur d'expérience manie le vocabulaire spécialisé, se permet de s'éloigner du texte original à certains endroits, résoud (ou tourne) certaines difficultés... Il s'arrache ainsi au mystère qui enveloppe le « mais comment fait-on réellement... », mystère qui a un certain effet paralysant : c'est un peu comme si on avait appris tous les mouvements d'un sport sans jamais avoir vu un match.

■ Enfin, dans la mesure où il existe une certaine continuité dans les textes qui lui sont confiés, le traducteur débutant fait l'apprentissage « vivant » du vocabulaire, des tournures, des notions du domaine en cause. Et si on lui confie par la suite la traduction de textes dans ce domaine, il aura déjà une idée assez exacte de ce qu'on attend de lui.

Cette expérience, dans notre cas, s'est déroulée dans une situation de sous-traitance : le traducteur débutant devait posséder sa propre machine de traitement de texte et proposer ses services au même titre que les professionnels de la frappe. C'est là une issue intéressante pour les diplômés qui ne trouvent pas d'emploi et qui veulent se faire connaître de cabinets ou de traducteurs indépendants.

Par contre, si cette formule était adoptée dans un cabinet ou un service de traduction, les modalités seraient différentes : les machines de traitement de texte sont déjà en place, mais elles sont réservées aux dactylos très productives. Il faudrait sans doute envisager le travail de soir ou de fin de semaine... Selon chaque situation, il y a place pour toutes sortes d'aménagements.

Mais le statut ? Car le diplômé universitaire se voit ravalé au rôle très subalterne d'« opérateur de traitement de texte ». Nous croyons que les réalistes passeront outre, conscients que la compétence ne vient pas automatiquement avec le diplôme, mais qu'elle est un but concret à atteindre, et que, pour ce faire, bien des moyens sont bons. Du reste, cette formule ne constitue qu'une composante temporaire dans l'ensemble des moyens de formation possibles. Une composante dont on aurait intérêt à mieux évaluer le potentiel.



Service de Traitement des Données

**SATURNUS** Ltd/Ltée

True Data Services

1176 Place Phillips Suite 203 Montréal Québec  
H3B 3C8 (514) 861-3488

## Transfert des Données et Conversion des Documents

Les données peuvent se transférer entre  
carte 80-cols, bande magnétique et tous les  
formats de disquette suivants:

**AES, MICOM, WANG, TRS-80, CP/M, MS-DOS,  
APPLE, IBM PC, 3740, Displaywriter, etc...**



Pour de plus amples informations: (514) 861-3488